



EÚ a viacjazyčnosť

Digitálny nástroj na prepájanie Európy (CEF)

Platforma CEF pre automatizovaný preklad

**Nataša Procházková, Európska komisia, slovenský
odbor GR pre preklad**

EÚ a viacjazyčnosť

Jazyková rozmanitosť v Európskej únii

- **24 úradných jazykov EÚ**
- **približne 60 regionálnych a menšinových jazykov**

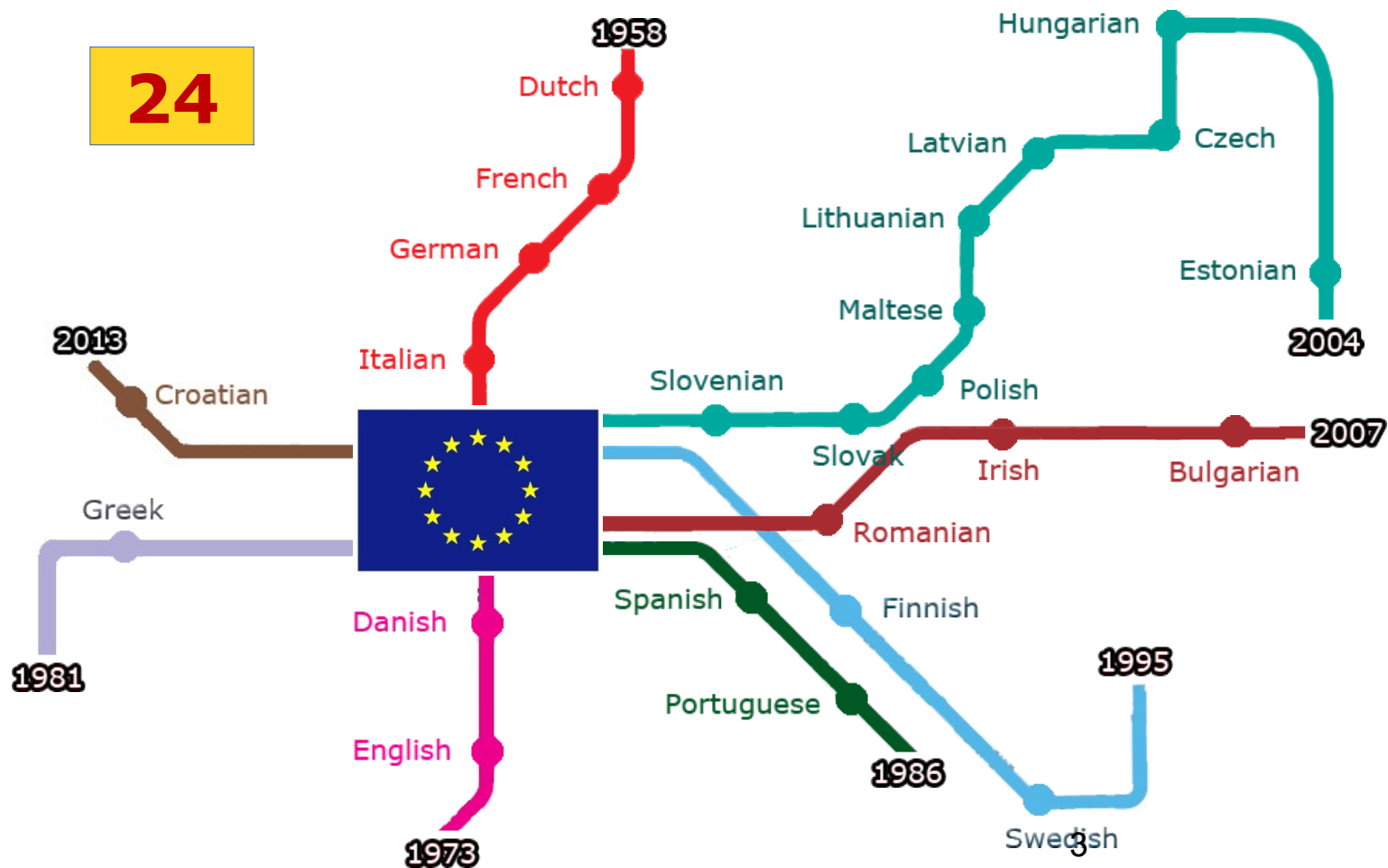


Rovnosť a práva všetkých úradných jazykov EÚ v európskom práve

EÚ presadzuje viacjazyčnosť: DGT+SCIC+EAC+

- **Podporou vývoja jazykových technológií v rámci programov výskumu a inovácií**
- **Podporou používania automatického prekladu vo verejnej správe (MT@EC)**
- **Zavádzaním vyspelých jazykových technológií prostredníctvom Nástroja na prepájanie Európy (CEF)**

Úradné jazyky EÚ v priebehu času



Stratégia pre jednotný digitálny trh

- Jednotný digitálny trh môže priniesť
 - 340 miliárd eur v podobe ďalšieho rastu
 - státisíce nových pracovných miest
 - novú dynamiku do znalostnej spoločnosti
- Európsky digitálny trh je viacjazyčný
 - 90 % európskych spotrebiteľov radšej prehliada stránky vo vlastnom jazyku
 - 82 % z viac ako 4000 internetových obchodov je jednojazyčných
 - 42 % používateľov internetu nikdy nenakupuje online v inom ako vlastnom jazyku.
- Jazykové bariéry ovplyvňujú súkromné aj verejné služby
- Súčasťou stratégie pre jednotný digitálny trh je digitálny verejný sektor.



Nástroj na prepájanie Európy – CEF

- zriadený nariadením (EÚ) č. 1316/2013
- **Digitálny nástroj na prepájanie Európy** = celoeurópske infraštruktúry digitálnych služieb (DSI) napríklad cezhraničné portály:
 - elektronickej justície (**eJustice**)
 - elektronického verejného obstarávania (**eProcurement**)
 - elektronického zdravotníctva (**eHealth**)
 - európskej digitálnej knižnice (**Europeana**)
 - otvorených dát (**Open Data Portal**)

Viacjazyčnosť paneurópskych verejných služieb

- Európsky jednotný digitálny trh je viacjazyčný.
- Celoeurópske verejné služby sú k dispozícii vo všetkých krajinách EÚ.
- Medzi verejnými správami v Európe neexistuje spoločný jazyk.
- 90 % používateľov internetu v EÚ uprednostňuje používanie vlastného jazyka pri používaní online služieb.
- Ľudský preklad je príliš nákladný a príliš pomalý pri plánovaných objemoch textu.
- Ľudský preklad nie je riešením pri všetkých scenároch používania.
- Online prekladače nepokrývajú všetky jazyky a nie sú zabezpečené.

▫ ***Preto je potrebná viacjazyčná podpora***

Súčasťou riešenia je: **Platforma CEF pre automatizovaný preklad CEF.AT**

CEF.AT urobí európske verejné online služby viacjazyčnými ...prostredníctvom bezpečnej platformy, cez ktorú sprístupní vyspelé jazykové technológie (ako **MT@EC**)

Cieľ

- *Verejné digitálne služby budú môcť rovnako využívať všetci používatelia v EÚ bez ohľadu na ich pracovný jazyk a jazykové znalosti*
- *Zjednoduší sa cezhraničná výmena informácií medzi verejnými správami jednotlivých krajín*

Úloha Slovenska a ostatných členských štátov

- CEF.AT pomáha vytvárať prístupné a viacjazyčné celoeurópske online verejné služby.
 - Platforma CEF.AT používa jazykové technológie, ktoré je potrebné naplniť dátami (jazykovými zdrojmi) v úradných jazykoch EÚ.
 - Členské štáty by mali prevziať zodpovednosť za svoj vlastný jazyk a zabezpečiť preň v rámci platformy adekvátnu podporu.
 - Zapojenie členských štátov je podmienkou úspechu platformy!
 - Na to je určený projekt koordinácie európskych jazykových zdrojov financovaný z Digitálneho nástroja na prepájanie Európy

Výhody platformy CEF.AT pre členské štáty

- Poskytuje bezplatnú službu automatizovaného prekladu (počas trvania CEF) pre štátne správy členských štátov
- Možno ho využiť na preklad dokumentov, správ, úryvkov textu
- Umožňuje výmenu informácií, lepšie porozumenie
- Znížením jazykovej bariéry zlepší prístupnosť celoeurópskych služieb pre občanov, podnikateľov aj pracovníkov štátnej správy:
 - **Slovenské firmy sa môžu zúčastňovať na tendroch v iných krajinách EÚ**
 - **Občania môžu nájsť informácie o svojich právach, podávať sťažnosti, získať prístup k právnym dokumentom, používať zdravotné služby v iných krajinách EÚ – to všetko v slovenčine**

Ďakujem za pozornosť!